

Convenio de Cooperación

entre

la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO (Ecuador)
y
la Universidad de Bielefeld (Alemania), la Facultad de Historia, Filosofía y Teología y la Facultad de Lingüística y Literatura

Entre la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO (Ecuador), representada por su Director, el Doctor Juan Elías Ponce Jarrín, ambos con domicilio en la calle Pradera E7-174 y Diego de Almagro, Quito, Ecuador, por una parte; y por la Facultad de Historia, Filosofía y Teología y por la otra la Facultad de Lingüística y Literatura de la Universidad de Bielefeld, Universitätsstr. 25, 33615 Bielefeld, Alemania, representada por su Rector, Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer.

Preámbulo

El presente convenio busca fortalecer la cooperación académica, dirigida a promover conjuntamente intereses de investigación y educación entre las áreas nombradas.

1. Alcance de la cooperación.

La FLACSO y la Universidad de Bielefeld declaran su interés y voluntad de trabajar conjuntamente en la promoción de actividades en las siguientes áreas:

- Intercambio de estudiantes y profesores,
- Reconocimiento mutuo de *records* académicos,
- Promoción de académicos,
- Desarrollo conjunto e intercambio de materiales para la investigación y enseñanza,
- Participación conjunta en actividades bilaterales o multilaterales de investigación,
- Desarrollo de redes de investigación multilaterales,
- Organización de conferencias, seminarios y otras actividades similares,
- Publicación de obras académicas y educativas.

2. Coordinadores.

Las autoridades respectivas designarán un coordinador o una coordinadora responsable por cada parte. Los coordinadores informan a los estudiantes de su universidad sobre las modalidades del intercambio, especialmente en torno a las condiciones de estudio y los programas de la universidad cooperante. Los



coordinadores aconsejan asimismo a los estudiantes huéspedes en torno a cuestiones académicas. Por la Universidad de Bielefeld el coordinador será Prof. Dr. Olaf Kaltmeier, por la FLACSO la coordinadora será la Dra. Valeria Coronel.

3. Cooperación Académica.

En el ámbito de la cooperación académica, el objetivo es colaborar a través de las actividades de investigación y enseñanza de las dos instituciones y promover la movilidad internacional de estudiantes, académicos y profesores. Los profesores e investigadores participantes declaran su voluntad de promover el intercambio de publicaciones dentro del marco de las posibilidades presupuestarias de sus instituciones.

4. Intercambio de Estudiantes e Investigadores

Las facultades participantes declaran su voluntad de admitir a un número de estudiantes e investigadores si no existen razones formales en contra. Las admisiones se harán según las normas y requisitos de la universidad anfitriona. Al final de su estadía los estudiantes participantes recibirán una certificación apropiada de la universidad anfitriona que documente el trabajo por ellos realizado. El trabajo académico llevado a cabo en la universidad anfitriona será reconocido en la universidad de origen de acuerdo a sus requisitos.

En la Universidad de Bielefeld, los estudiantes no tienen que pagar tasas universitarias, pero están obligados a pagar los costos semestrales complementarios (*Semesterbeitrag*). Por el semestre de verano 2017 son 276,80 euro.

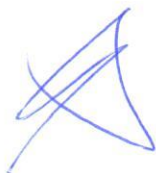
En la FLACSO, las maestrías tienen un costo total de 8500usd, para la convocatoria en 2017-2019. Los estudiantes de intercambio con la Universidad de Bielefeld no deberán abonar ningún monto para seguir cursos específicos en la Sede. Los términos del intercambio deberán especificarse en convenios definidos para ese fin y responder a las normativas de FLACSO y la Universidad de Bielefeld.

Los estudiantes de la FLACSO que desearan estudiar en la Universidad de Bielefeld deberán presentar certificados de suficiencia de conocimientos de alemán y/o inglés, independientemente de las clases ofrecidas en los programas. Estudiantes de la Universidad de Bielefeld que desearan estudiar en la FLACSO deberán acreditar suficiencia de conocimientos de español.

Los académicos y los estudiantes que participan en el intercambio tienen que asegurarse por el tiempo de su estadía en el extranjero contra los riesgos de enfermedad, hospitalización, embarazo, accidente y regreso (en casos de accidentes o enfermedades) asimismo tienen que tener un seguro privado de responsabilidad civil. Dichos seguros deberán asimismo aplicar para protección de acompañantes. Todas las formalidades burocráticas y económicas son de la responsabilidad exclusiva de las respectivas personas, que también tienen que proveer los documentos de identidad necesarios.

5. Enmiendas.

Cualquier modificación en los términos de este Convenio de Cooperación, deberá efectuarse por medio de una enmienda, debidamente acordada entre las partes signatarias.



6. Resolución de Controversias.

Cualquier controversia en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual.

7. Vigencia.

El presente acuerdo será válido por un período de cinco (5) años, a partir de la fecha de la última firma registrada a continuación. El acuerdo será renovado automáticamente por otros cinco (5) años, a menos que exista una notificación escrita por alguna de las partes al menos tres (3) meses antes de la finalización del presente acuerdo.

Firmado en cuatro (4) copias, dos (2) en alemán y dos (2) en español. Todas versiones son igualmente válidas.

Por la Universidad de Bielefeld

Prof. Dr. Olaf Kaltmeier

El Director ejecutivo del Center for InterAmerican Studies

Prof. Dr. Peter Schuster

El Decano de la Facultad de Historia, Filosofía y Teología

Prof. Dr. Kai Kauffmann

El Decano de la Facultad de Lingüística y Literatura

Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer

El Rector de la Universidad de Bielefeld

Bielefeld, a 16.08.2017



Por la FLACSO:



Dra. Valeria Coronel
Subdirectora Académica de FLACSO, Sede Ecuador



Dr. Juan Elías Ponce Jarrín
Director de FLACSO, Sede Ecuador



FLACSO
ECUADOR

Quito, a 04 SEP 2017

Kooperationsabkommen

zwischen

**der Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO (Ecuador)
und
der Universität Bielefeld (Deutschland), Fakultät für Geschichtswissenschaft,
Philosophie und Theologie und der Fakultät für Linguistik und
Literaturwissenschaft**

Zwischen der Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO (Ecuador), vertreten durch seinen Direktoren, Dr. Juan Elías Ponce Jarrín, ansässig in Pradera E7-174 y Diego de Almagro, Quito, Ecuador, auf einer Seite und auf der anderen Seite die Fakultät für Geschichtswissenschaft, Philosophie und Theologie und der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft der Universität Bielefeld, Universitätsstr. 25, 33615 Bielefeld, in Deutschland, vertreten durch den Rektor, Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer.

Präambel

Dieses Abkommen soll die akademische Zusammenarbeit und gemeinsame Forschungs- und Ausbildungsinteressen in den genannten Bereichen fördern.

1. Inhalt der Kooperation.

Die FLACSO und die Universität Bielefeld bekunden ihr Interesse und ihre Absicht, in den folgenden Aktivitäten zusammen zu arbeiten:

- Austausch von Studierenden und Lehrenden,
- Gegenseitige Anerkennung der bescheinigten Leistungen,
- Förderung von Akademikern,
- Gemeinsame Entwicklung und Austausch von Materialien für die Forschung und die Lehre,
- Gemeinsame Beteiligung an bilateralen oder multilateralen Forschungsaktivitäten,
- Entwicklung multilateraler Forschungsverbindungen,
- Organisation von Konferenzen, Seminaren und anderen ähnlichen Aktivitäten,
- Veröffentlichungen



2. Koordinatoren.

Die jeweiligen Autoritäten benennen auf jeder Seite eine verantwortliche Koordinationsperson. Die Koordinatoren informieren die Studierenden der eigenen Universität über die Austauschbedingungen, besonders bezüglich des Studiums und der Veranstaltungen an der Kooperationsuniversität. Die Koordinatoren beraten zudem auch die Gaststudierenden zu akademischen Fragen. An der Universität Bielefeld ist der Koordinator Prof. Dr. Olaf Kaltmeier, an der FLACSO ist die Koordinatorin Dr. Valeria Coronel.

3. Akademische Kooperation.

Das Ziel im Bereich der akademischen Kooperation ist es, im Bereich der Forschungs- und Lehraktivitäten der beiden Institutionen zusammenzuarbeiten und die internationale Mobilität der Studierenden, Akademiker und Lehrenden zu fördern. Die teilnehmenden Lehrenden und Forschenden erklären ihre Absicht, den Austausch von Publikationen im Rahmen des Budgets der beiden Institutionen zu fördern.

4. Austausch von Studierenden und Forschenden

Die teilnehmenden Fakultäten erklären sich dazu bereit, Studierende und Forschende zu akzeptieren, solange keine formalen Gründe dagegen sprechen. Die Aufnahme geschieht nach den Vorschriften der Gastuniversität. Am Ende ihres Aufenthaltes erhalten die teilnehmenden Studierenden einen angemessenen Nachweis der Gasthochschule, der die erbrachten Leistungen der oder des Studierenden dokumentiert. Die an der Gasthochschule erbrachten akademischen Leistungen werden an der Heimatuniversität gemäß der dortigen Bedingungen anerkannt.

An der Universität Bielefeld müssen die Studierenden keine Studiengebühren zahlen, sie müssen jedoch einen Semesterbeitrag leisten. Im Sommersemester 2017 ist dieser 276,80 Euro.

An der FLACSO kostet das Masterstudium insgesamt 8500 USD (Zeitraum 2017-19). Austauschstudierende von der Universität Bielefeld müssen keine Gebühren zahlen, um Kurse am Sitz Ecuador zu belegen. Die Bedingungen des Austausches müssen noch in Vereinbarungen, die zu diesem Zweck getroffen werden und den Regelungen der FLACSO und der Universität Bielefeld entsprechen, spezifiziert werden.

Die Studierenden der FLACSO, welche an der Universität Bielefeld studieren möchten, müssen Nachweise über ihre Sprachkenntnisse in der deutschen und/ oder englischen Sprache unabhängig von den angebotenen Lehrveranstaltungen erbringen. Studierende der Universität Bielefeld, welche an der FLACSO studieren möchten, müssen ausreichende Kenntnisse im Spanischen nachweisen.

Die Akademiker und die Studierenden, welche an dem Austausch teilnehmen, müssen sich für die Zeit ihres Aufenthaltes im Ausland selbst versichern (Krankheit, Krankenhausaufenthalt, Schwangerschaft, Unfall, Rückkehr im Falle eines Unfalles oder einer Krankheit). Ebenso müssen sie eine Haftpflichtversicherung abschließen. Die genannten Versicherungen müssen ebenso für Begleitpersonen gelten. Alle bürokratischen und finanziellen Aktivitäten fallen ausschließlich in die Verantwortlichkeit der betreffenden Personen, die sich auch mit den notwendigen Ausweispapieren ausstatten müssen.



5. Vertragsänderungen.

Jede Änderung dieses Kooperationsabkommens muss durch eine Änderungserklärung, der beide Parteien zustimmen, festgehalten werden.

6. Konfliktlösung.

Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Auslegung und Ausführung dieses Abkommens sollen beide Parteien größte Anstrengungen unternehmen, eine Lösung zu finden, der beide Parteien zustimmen.

7. Gültigkeit.

Dieses Abkommen ist für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren ab dem Datum der letzten Unterschrift gültig. Das Abkommen erneuert sich automatisch für weitere fünf (5) Jahre, außer eine der beiden Parteien beendet das Abkommen in schriftlicher Form mindestens drei (3) Monate vor Ablauf des bestehenden Vertrages.

Unterzeichnet auf vier (4) Exemplaren, zwei (2) auf Deutsch und zwei (2) auf Spanisch. Jedes Exemplar hat gleiche Gültigkeit.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized, cursive letter 'A' with a long horizontal stroke extending to the right.

Für die Universität Bielefeld:



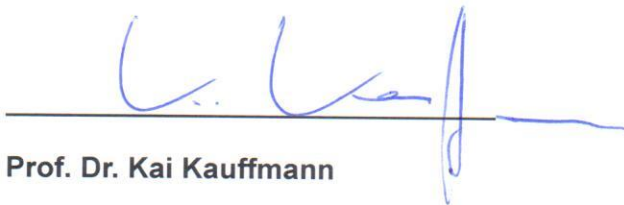
Prof. Dr. Olaf Kaltmeier

Geschäftsführender Direktor des Center for InterAmerican Studies



Prof. Dr. Peter Schuster

Dekan der Fakultät für Geschichtswissenschaft, Philosophie und Theologie,



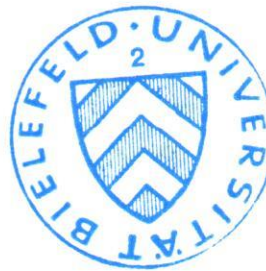
Prof. Dr. Kai Kauffmann

Dekan der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft




Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer

Rektor der Universität Bielefeld



Bielefeld, den 16.08.2017



Für die FLACSO:



Dr. Valeria Coronel

Stellvertretende Direktorin der FLACSO, Sitz Ecuador



Dr. Juan Elías Ponce Jarrín

Direktor der FLACSO, Sitz Ecuador



FLACSO
ECUADOR

Quito, den 04 SEP 2017